



Umowa na realizację usługi tłumaczenia symultanicznego i wynajmu sprzętu do tłumaczeń w ramach projektu „Laboratorium Wolności Religijnej

nr /2021

zawarta w Toruniu, dnia2021 r., między:

Fundacją „Pro Futuro Theologiae” z siedzibą w Toruniu, ul. Gagarina 37, 87-100 Toruń, wpisaną do Rejestru Stowarzyszeń Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000533493, NIP: 9562309411, REGON: 360248793, reprezentowaną przez:

Tomasza Huzarka – Prezesa Zarządu,
zwaną dalej „Zamawiającym”

a

.....
zwany dalej: „Wykonawcą”

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub oddzielnie każde z nich „Stroną”

Umowa została zawarta w wyniku zapytania ofertowego na realizację usługi tłumaczenia symultanicznego i wynajmu sprzętu do tłumaczeń w ramach projektu „Laboratorium Wolności Religijnej z dnia 2021 r. oraz złożonej przez Wykonawcę oferty z dnia 2021 r.

§ 1 Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest wykonanie usługi tłumaczenia symultanicznego z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski, wystąpień uczestników międzynarodowej konferencji pt. „Wyzwania wobec tożsamości religijnej w życiu publicznym - między sztuką a medycyną”, która odbędzie się w dniach 04.11.2021 r. – 05.11.2021 r., oraz wynajem sprzętu do tłumaczeń w ramach projektu „Laboratorium Wolności Religijnej”.
2. Przedmiot Umowy zostanie wykonany na warunkach określonych w przeprowadzonym postępowaniu tj. w zapytaniu ofertowym i ofercie oraz na warunkach określonych poniżej. Zapytanie ofertowe wraz z załącznikami stanowi załącznik nr 1 do Umowy, oferta Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do Umowy.

§ 2 Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca będzie współdziałał z Zamawiającym w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonywania Przedmiotu niniejszej Umowy, w szczególności, Wykonawca będzie utrzymywać stały kontakt z Zamawiającym oraz udzielać mu wszelkich niezbędnych wyjaśnień w terminie 5 dni roboczych i uwzględniać wszelkie jego uwagi co do sposobu wykonania Przedmiotu Umowy w takim samym terminie.
2. Wykonawca zapewnia, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie, kwalifikacje oraz zasoby umożliwiające mu prawidłowe wykonywanie Przedmiotu Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie przy dochowaniu zasad staranności wynikających z profesjonalnego charakteru prowadzonej działalności, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanego tłumaczenia oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczenia.
4. Przedmiot niniejszej Umowy zostanie zrealizowany w dniach 04.11.2021 r. – 05.11.2021 r.



- Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego udostępnienia Dysponentowi Funduszu Sprawiedliwości wszelkich dokumentów związanych z realizacją niniejszej Umowy na każde żądanie Dysponenta Funduszu Sprawiedliwości.

§ 3 Obowiązki Zamawiającego

Zamawiający zobowiązuje się do udzielenia Wykonawcy wszelkich informacji na temat swoich oczekiwań odnośnie Przedmiotu Umowy. Zamawiający będzie współdziałać z Wykonawcą w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonywania Przedmiotu Umowy, w szczególności, Zamawiający będzie utrzymywać stały kontakt z Wykonawcą oraz udzielać mu wszelkich niezbędnych wyjaśnień.

§ 4 Wynagrodzenie

- Cena wyszczególniona w formularzu ofertowym nie ulegnie zmianie.
- Cena uwzględni wszystkie koszty Wykonawcy poniesione w celu należytego wykonania Przedmiotu Umowy, w szczególności wynagrodzenie osobowe oraz wszelkie inne koszty, jakie okażą się konieczne dla prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy.
- Wykonawca jest uprawniony do wystawienia faktury po należyтым wykonaniu Przedmiotu Umowy i po przyjęciu Przedmiotu Umowy przez Zamawiającego, co w przypadku należytego wykonania Przedmiotu Umowy zostanie dokonane przez Zamawiającego w sposób wyraźny, w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej faktury.

§ 5 Wady Przedmiotu Umowy i kary umowne

- W przypadku, gdy Przedmiot Umowy został zrealizowany niezgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy ofertą Wykonawcy lub zapytaniem ofertowym, Zamawiający jest uprawniony do naliczenia Wykonawcy kary umownej w wysokości 10% łącznej ceny brutto określonej w ofercie Wykonawcy.
- W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy.
- W razie odstąpienia przez Zamawiającego od realizacji Przedmiotu Umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 20% łącznej ceny brutto określonej w ofercie Wykonawcy.
- W sytuacji, gdy kary umowne nie pokrywają szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
- Zamawiający jest uprawniony do potrącania ewentualnych kar umownych z Wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
- Łączna wysokość kar umownych naliczonych zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu nie może przekroczyć 20% wysokości łącznej ceny brutto określonej w ofercie.

§ 6 Rozwiązanie Umowy

- Poza przypadkami wymienionymi powyżej Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym jeśli:
 - Wykonawca nie rozpoczął realizacji Przedmiotu Umowy bez uzasadnionych



przyczyn w terminie określonym w § 2 ust. 4 niniejszej Umowy;

- b) Wykonawca rażąco narusza postanowienia niniejszej Umowy pomimo otrzymania wezwania do zaprzestania naruszeń;
2. Odstąpienie od niniejszej Umowy lub jej wypowiedzenie winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie. Odstąpienie od niniejszej Umowy może nastąpić w terminie 30 dni od dnia zajścia zdarzenia uzasadniającego odstąpienie.
3. Zamawiający upoważniony jest do wypowiedzenia niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym w sytuacji, gdy zostanie rozwiązana umowa z dnia 8.04.2020 r. nr DFS-II.7211.19.2020 zawarta między Zamawiającym a Ministrem Sprawiedliwości na powierzenie realizacji zadań ze środków Funduszu Pomocy Pokrzywdzonym oraz Pomocy Postpenitencjarnej - Funduszu Sprawiedliwości. W takiej sytuacji niniejsza Umowa ulega rozwiązaniu z dniem doręczenia Wykonawcy oświadczenia Zamawiającego o wypowiedzeniu Umowy ze skutkiem natychmiastowym, zawierającego informację o rozwiązaniu umowy wskazanej w zdaniu poprzednim.

§ 7 Dane osobowe i ochrona tajemnicy

1. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania norm dotyczących przetwarzania danych osobowych wynikających z przepisów prawa oraz obowiązujących u Zamawiającego procedur, w szczególności dotyczących ich zabezpieczenia przed udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabraniam przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa oraz zmianą, uszkodzeniem lub zniszczeniem. W przypadku gdyby w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy doszło w jakikolwiek sposób do udostępnienia Wykonawcy tych danych, Wykonawca zobowiązany jest do ich przetwarzania wyłącznie w zakresie niezbędnym do wykonania niniejszej Umowy i nie poddawania ich dalszemu przetwarzaniu niezgodnemu z tym celem. W takim przypadku Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności uzyskanych danych osobowych oraz do powstrzymania się od ich modyfikowania, powielania lub utrwalania bądź też przekazywania lub udostępniania takich danych jakimkolwiek podmiotom trzecim w zakresie niezwiązanym z realizacją niniejszej Umowy, jak również do ich niezwłocznego usunięcia po wygaśnięciu lub rozwiązaniu niniejszej Umowy.
2. Z uwagi na fakt, że w toku wykonywania niniejszej Umowy, Wykonawca może uzyskać dostęp do danych Zamawiającego objętych obowiązkiem zachowania poufności, Wykonawca niniejszym zobowiązuje się do zachowania tych danych w najściślejszej tajemnicy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do przetwarzania znajdujących się w jego posiadaniu tajemnic Zamawiającego wyłącznie w celu w jakim zostały mu powierzone, ich ochrony przed niepowołanym dostępem lub utratą oraz nieprzekazywania oraz nieujawniania takich informacji jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej zgody Zamawiającego, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wykonawca jest zwolniony z obowiązku zachowania w poufności informacji objętych tajemnicą w przypadku, jeżeli obowiązek ich ujawnienia wynikać będzie z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, w tym w szczególności wezwania uprawnionego organu państwowego.

§ 8 Zawiadomienia

1. Wszelkie zawiadomienia i informacje wymagane w związku z niniejszą Umową będą przesyłane listem poleconym, pocztą kurierską lub elektronicznie (chyba, że w danym



przypadku Umowa zastrzega wprost daną, wskazaną formę komunikacji) na adres:

a) dla Wykonawcy:

e-mail:

adres:

b) dla Zamawiającego:

e-mail: pft.umk@gmail.com

adres: Fundacja „Pro Futuro Theologiae”
ul. Gagarina 37
87-100 Toruń

2. Strony winny się niezwłocznie wzajemnie informować o wszelkich zmianach danych adresowych podanych w ust. 1 powyżej.
3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie powiadomi drugiej Strony o zmianie adresu, wszelkie powiadomienia wysyłane na adres wskazany w ust. 1 powyżej uważane będą za prawidłowo doręczone. Druga Strona nie będzie ponosić w takim wypadku odpowiedzialności za szkody wynikające z wysłania powiadomienia na adres wymieniony w Umowie lub późniejszych powiadomieniach.

§ 9 Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, a także jej rozwiązanie albo odstąpienie od niej wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Oświadczenia woli w powyższym zakresie będą kierowane na adresy wymienione w komparycji niniejszej Umowy.
3. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie zastosowanie znajdują przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny. Zgodnie z dyspozycją ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2019 poz. 2019, z późn. zm.), do niniejszej Umowy nie znajdują zastosowania przepisy wskazanej ustawy.
4. Strony ustalają, że Sądem właściwym dla rozstrzygania ewentualnych sporów, które wynikłyby w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy, będzie Sąd powszechny właściwy ze względu na miejsce siedziby Zamawiającego.
5. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załącznik nr 1 - Zapytanie ofertowe wraz z załącznikami

Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca